

DRG-online – in pass impurtant ed innovativ

La Societad Retorumantscha (SRR) ha preschentà la versiun online dal Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)

DA MARTIN CABALZAR

■ Il Dicziunari Rumantsch Grischun – l'ovra monumental dals idioms e dialects rumantschs dal Grischun – è usser accessibla online per la publicitad. Venderdi passà ha la Societad Retorumantscha, l'uniun purtadra dal DRG, preschentà a Cuira la novaziun digitala realisada per gronda part en China. Sco quai ch'il parsura da la Societad Retorumantscha Cristian Collenberg ha menziunà en ses pled da bainvegni en l'auditori da la Banca Chantunala Grischuna a Cuira è la preschentaziun dal DRG online vairamain «in di da fiasta». Onns a la lunga haja la SRR preparà quest pass da dar liber l'access general al dicziunari naziunal rumantsch en moda digitala.

In mument istoric per la SRR

Per la SRR è il DRG digital in term decisiv en l'istorgia da l'Institut dal DRG che cuzzà dapli ch'in tshientaner. Sco quai che Collenberg constatescha dastegian ins constatar ch'ils piuniers da lez temp hajan «mess sin via in project monumental ch'els han inizià cun grond optimissem».

Il project saja sa mussà sco lavur intensiva planisada a lunga vista. En il decurs dals decennis hajan ins dentant adina puspe stui s'adattar a las novas enconuschientschas. Bain avevan ins patragà gia en la fasa tempriva vid in'interpresa voluminosa, ina supposiziun ch'ins haja dentant adina puspe stui reveder. L'onn 1903 aveva il parsura da la SSR Andrea Vital discurre da custs totals da radund 40'000 francs e d'ina lavur d'almain 10 onns ed i dettia probabel dapli ch'in tom. Fin quà èn la finala vegnids edids 13 toms ed aunc alura èn ins pir tar il bustab M. S'entelli ch'in tal project ha pudì vegnir realisà mo grazia al generus sustegn finanziàl dal chantun e da la confederaziun, constatescha Collenberg.



Cristian Collenberg (president SRR) (a san.) e Carli Tomaschett (chauredactor DRG).

FOTOS S. DERUNGS

DRG-online – in pass impurtant

Era per il schefredactor dal DRG Carli Tomaschett è la novaziun realisada cun la retrodigitalisaziun dal DRG in «di da legria e da gronda satisfaziun». Entant ch'el haja cumenzà sia lavur tar il DRG avant passa trent'onns sin palpieri e cun rispli, gumma, cola e forsch n'avessia el mai siemià da vesair in di la versiun digitala dals artitgels. Tomaschett tradescha dentant era che la via dals artitgels scrits a maun sin palpieri fin al DRG-online saja stada lunga e stentusa, ed i haja già num eliminà insaquants obstachels e schliar inqual problem. Tant pli grond saja ses

plaschiar ch'il DRG-online è usser accessibel per la publicitad. Cun quest pass cuntanschia il DRG ch'ha actualmain 510 abunents novas gruppas d'utilisaders, era tals che prendian darar in cudesch en maun e che fetschian strusch insacura il viadi en ina biblioteca, constatescha Tomaschett ed el è persuadi che l'adiever dal DRG vegn a crescer a moda considerabla. Cunzunt per tals ch'han adina il laptop, il tablet u il smartphone en lur vischinanza. Tge consequenzas concretas che la versiun DRG-online ha la finala sin la versiun stampada resp. sin il dumber d'abunents vegnia pir a sa mussar.

Made in China

Sco quai ch'il redactor e manader dal project Ursin Lutz ha orientà èn la retrodigitalisaziun e la publicaziun online en la retrodigitalisaziun dal DRG vegnidas realisadas da 2015 fin 2018 en trais etappas. Sco basa han ils emprims 13 toms dal DRG ch'èn usser accessibels a l'internet stui vegnir retrodigitalisads, quai ch'è succedi sut l'egida dal center d'access e process da publicaziun da las ciencias umanas da l'Universitad da Trier en Germania. Per quest pass ha l'universitad collavurà cun il biro d'endataziun TQY DoubleKey a Nanjing en China. «Damai che la tipistas chinesas èn disadas vid la complexitad e subtilitad da l'atgna scrittira registreschan ellas las pli finas differenzas da las scrittiras e dals singuls segns», ha Lutz ch'ha visità las tipistas en China declarà. Las tipistas na chapeschian betg il text ch'ellas copieschan, uschia ch'ins possia evitar «correturas» intuitivas nunvulidas da l'original. En duas equipas han las tipistas copiad duas giadas l'entir text en furma electronica. En lur lavur registreschan ellas atgnadads tipograficas sco elements cursivs, scrittira spaziunada, grondezza da las scrittiras, codaziuns univocas tenor las specificaziuns ch'èn stadas elavuradas da l'Universitad da Trier.

En ina segunda etappa ha l'Universitad da Trier equipà las datas copiadas en China cun ina codaziun dad XML, conform al standard internaziunal per vocabularis. Ella lubescha la preschentaziun accurata dals artitgels en furma da pagina d'internet e metta uschia il fundament da la banca da datas che furma alura la basa per tut las retschertgas ed evaluaziuns dals artitgels dal DRG. En ina terza etappa ha l'interpresa d'informatica svizra edp-servis SA nizzegia las datas per la visualisaziun dal DRG-online sco pagina d'internet.

L'applicaziun è simpla

Cumpareglia cun ils toms dal DRG ha il DRG online tenor Lutz insacuants avantats decisivs. L'entir material dal DRG stampà è disponibel dapertut ed immediat. El è concepì cun in «responsiv design», uschia che la pagina s'adattescha a l'apparat en funcziun ed è cunzunt spezialmain adattada per tablets e smartphones. Per la tschertga dals singuls artitgels na dovri betg enconuschientschas preliminaras, els pon vegnir tschertgads cun agid da furmas idiomaticas, schizunt dialectalas ed era cun il pled tudestg. Quai n'era betg pussaivel fin qua. En curts votums han il manader svilup edp-

services a Kriens Rolf Stegemann, la represchentanta da l'Academia svizra da las ciencias umanas e socialas Manuela Cimeli e la manadra da l'Uffizi da cultura dal Grischun Barbara Gabrieli gratulà a la SSR resp. al DRG per quest pass impurtant ed innovativ per l'avegnir dal DRG. Chasper Pult ha fatg intginas expectoraziuns spiritusas davart l'origin ed il svilup dal DRG e sia scursaniziun.

Premiera dal film accompagnant

Per incumbensa da Radio Televisiun Rumantscha ha Bertilla Giossi realisà il film «Made in China, la digitalisaziun dal Dicziunari Rumantsch Grischun». Ensemen cun il mainproject Ursin Lutz ha in'equipa da film visità Nanjin, ina citad chinaisa dad 8,3 milliuns abitants, nua che la retrodigitalisaziun dal DRG è vegnida exequida cun penibla exactadad ed en in tempo sorprendent d'ina gruppa da dunnas. Tras la scrittira chinaisa han las tipografas in egl bler pli scolà per las differenzas da tut las sorts segns ed accents spezial. Er èsi cumprovà ch'ins fa damain sbagls cun tipografar ina lingua ch'ins na chapescha betg.

La raschun principala per surdar questa lavur pretensiusa èn dentant stads ils custs. Per copiar las 8500 paginas dal DRG han las quatter datatipistas duvrà 19 mais. L'entir DRG da fin qua han ellas copià duas giadas per pudair cumparegljar las duas versiuns ed evitar sbagls. L'entira lavur ha custà radund 200'000 francs. Tuttina èn las cundiziuns da lavur e salarisaziun da las datatipistas meglras ch'en la media chinaisa, lur paja saja sur la paja minimala prescritta da la lescha, sco quai che la cineasta Bertilla Giossi ha pudì confermar.

Per ils intermezzos musicals a la preschentaziun dal DRG-online ha procurà la WEEKLY Hausband cun Clau Maisen (saxofon), Dominik Eberle (ghitarra), Lucas Schwarz (bass) e Rolf Caflisch (batteria).

Suenter la preschentaziun ha la SRR envidà l'illustra raspada a sitg e marena.



Ursin Lutz, redactor dal DRG e responsabel per la EED tar il DRG, ensemen cun Rico F. Valär, professor extraordinari per litteratura e cultura rumantscha a l'Universitad da Turitg.



In'equipa giuvna da collavuraturs dal DRG: Jelscha Planta (forza auxiliara), Andri Casanova (documentalist), Annetta Zini (redactura), Angelica Blumenthal (forza auxiliara) (da san.).



Collavuraturs dal DRG: Leo Tuor (forza auxiliara), Juliana Tschuor (bibliotecara), Mariana Blöchliger-Spescha (cumissiun filologica).



Funcziun la pagina nova dal DRG online? Clau Dermont, Barbla Etter, Rico F. Valär, Martin Cantieni, Daniel Telli.